

# Il computer dils Romans

Autor(en): **Vincenz, Claudio**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859012>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Il computer dils Romans

Dat ei in plaid che suera pli fetg da modernitad ed innovaziun tecnologica che *computer*? Dat ei in' autra maschina che zeivra nus contemporans senza remischun en glieud ch'ei «in» (quels che damognan tut ils systems e programs) e quels ch'ei «out», che scrivan aunc cun rispli e gummi – ni aunc pir: cun ina veglia «Hermes» ni «Olivetti», senza tasta da correctura?

Ei fa buca surstar che quei object sederasa tier nus cun in num engles. Ei dess bein aunc l'expressiun *ordinatur* (sco en franzos *ordinateur*), mo alla liunga vegn quella ualvess a puder tener petg alla concorrenza englesa. E tuttina! Igl origin dil plaid *computer* ei latins.

Il verb latin *PUTARE* translatesch' ins normalmein cun 'manegiar, quitar'. La muntada pli veglia ei denton 'schubergiar', *PUTARE* ei numnadamein derivaus digl adjectiv *PUTUS* che vul dir 'schuber, pur' (in plaid ch'ei parentaus cun *PURUS* 'pur'). Quei svilup ch'entscheiva cun la muntada 'schuber' e finescha cun 'manegiar' selai declarar en treis pass. Remarcabel eis ei era che perdetgas da mintgina da quellas etappas ein entradas els lungatgs moderns.

### Emprem pass

La significaziun da basa 'schubergiar' cumpara en latin en dabia dievers, sco p. ex. tier il vignierol che schubregia sias vits ed il pur che fa la medema lavur vid sia pumera. Schubergiar ina vit ni in pumer vul dir 'tagliar giu' quei ch'ei necessari. Quella significaziun ei realisada el plaid cumponiu *AMPUTARE* 'tagliar entuorn ed entuorn'. Mintgin enconuscha ils plaids *amputar*, *amputaziun* ch'ei i dalla viticultura e pomicultura vi ella medischina.

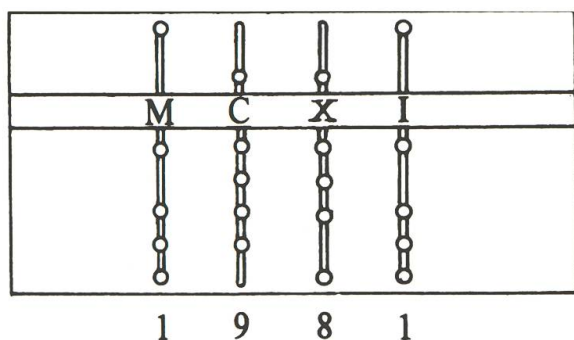
### Secund pass

Per nudar deivets e dabiens duvravan ils Romans tablas da lenn, ellas qualas ei entagliavan lur segns e cefras. Il verb *IMPUTARE* corrispunda exactamein al romontsch *entagliar* e *COMPUTARE* – negina sorpresa! – vul dir 'quintar ensem, addiziunar' ils segns entagliai ellas tablas-lenn. Vida quei verb empunescha igl engles per obtener siu *to compute* 'schazegiar, calcular' e da leu il *computer* 'quintader' che conquista il mund e sa far bia dpli che mo quintar ...

## Tierz pass

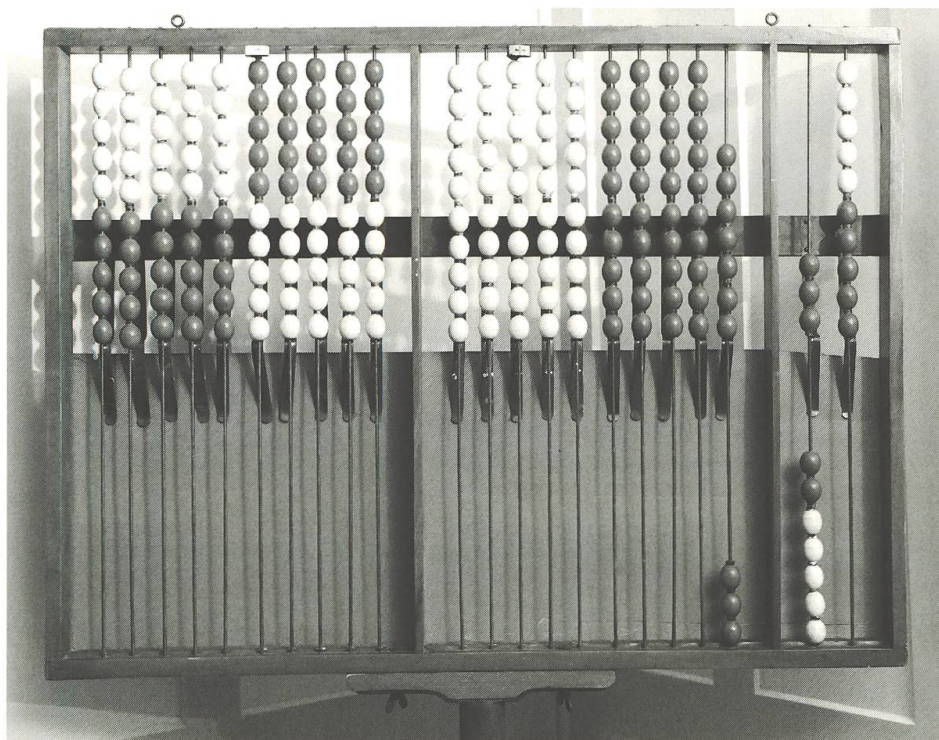
Partend dalla muntada 'quintar ensemen' eis ei buca lunsch tochen tier 'schazegiar, manegiar, quitar'. Entras il plaid cumponiu DISPUTARE ei era quella significaziun entrada el scazi da plaids modern (*disputar, disputaziun*).

Mo tgei gida tut quella sabientscha latina, sch'il computer ei bloccaus ed jeu sai buca co far ir el? – Fuss ei forsa meglier da metter d'ina vart il latin e d'emprender empau engles per che miu Macintosh ed jeu secapeschien meglier?



XXIII	I
XXIII	I
CCXXX	X
CCXXX	X
MMCCC	C
MM	DCCC VI

Abacus roman. Las cullas sur la lingia per travers valan 5 gadas la valur indicada ella lingia, quellas sut valan 1 gada. Ellas vegnan dumbradas mo sch'ellas ein stuschadas cunter la lingia.



Abacus modern, la basa dalla matematica (foto [www.schulmuseum.ch](http://www.schulmuseum.ch)).